

# 《佛國記》西譯研究與傳播（四）

許尤娜

二、《佛國記譯注》譯文與注解範式

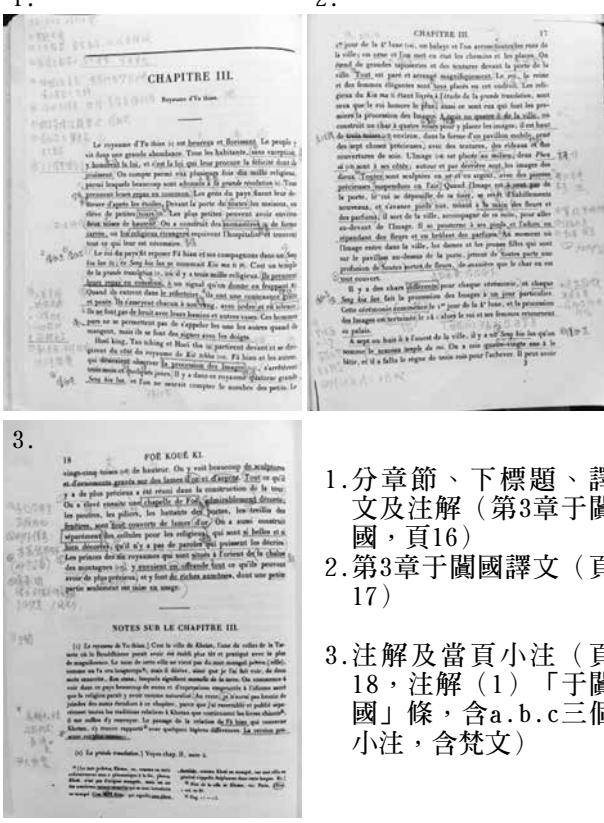
雷慕沙譯注《佛國記》時，創建了分章節、下標題、詳注釋的方法，為後續漢僧求法行記翻譯與研究者依循。在形制方面，雷慕沙將《佛國記》判分成四十個段落，分章譯注。每章先以「關鍵字」提綱挈領該章重要地名、地理、事件。全書頁一—三六七是文本四十章譯文及注解；頁三七一—三九九是附錄<sup>1</sup>；頁四〇一—四二一為索引；頁四二三—四二四為章節表；最後為行旅地圖，共有七幅。

就「分章節」言之，《佛國記》原文乃一氣呵成，並無分段，更無句讀。雷慕沙爲了註解上的需要，以及便於讀者檢索，將全文分成四十章。其分章段落方式大抵爲後來英譯及德譯者沿用。而「注釋」篇幅明顯多於文本「譯文」，展現了「研究」特質。例如第十六章，頁九十九—一二三，中天竺摩頭羅國及遙捕那河一段，共二十四頁；譯文實際僅有二頁多（頁九十九—一〇二），其餘二十頁是四十一個注解；而其中第三十七個注

解「觀世音」，占了有七頁（頁一一七一一三三）。

其次，各章開頭以關鍵詞略作標題；在實際的注解中，復以 a、b、c、d 再作當頁小註，提供參考文獻出處。下面以第三章（書影一）為例，呈現《佛國記譯注》分章節、下標題、譯文及注解次第（頁十六—十八）

1. 分章節、下標題、譯文及注解（第3章于闐國，頁16）
  2. 第3章于闐國譯文（頁17）
  3. 注解及當頁小注（頁18，注解（1）「于闐國」條，含a.b.c三個小注，含梵文）



展示如下表：

下面以〈第一章〉爲例，茲將其譯文及注解次第

164 FOË KOUÉ KL.  
 occupe un rang très-éminent dans la hiérarchie bouddhique. L'expression sanskrit est *Pratyekabuddha*, ou *Prajña-buddha*, en mongol *Pregebolod*<sup>1</sup>. M. Schäffer n'a pas recouvert cette dernière forme, et s'est borné à la transcrire sous la rapporte à son origine<sup>2</sup>. C'est vraisemblablement de la forme *pali patisaka*, que les traducteurs ont choisi. C'est toutefois l'improbable de l'usage *Py iki*, que les traducteurs prétendent que le terme *fin étiat* est *Py iki kis h̄*<sup>3</sup>, ce qui donne une forme inconcevable au sanscrit, *Pratyekabuddha*, et ce qui ne répondait pas à l'idée qu'on fait en chinois du nom sanscrit. Quoi qu'il en soit, quand les auteurs des récits chinois, au lieu de faire « *trouver à trésorerie* » et *meilleur*, en donnant la traduction, ils en rendent le sens de *meilleur*, ce qui permet de supposer que l'équivalence dans le religieux sacerdotal. Ils prétendent que *Py iki* signifie 貴賛 (Fau kia), intelligence complète, 貴覺 (Fau kia), intelligence produite par destinée (ou l'enchaînement des causes), et 貴得 (Fau kia), intelligence intrinsèque. Cette triple traduction doit tenir à quelques sens équivocés du religieux chinois, la dernière est la seule qui s'accorde complètement avec le sens bien connu du mot *intelligenter*.

Qu'il en soit, la place que les *Pratyeka-Buddhas* occupent dans la hiérarchie des saints, est fixée avec précision par les livres bouddhiques. Il y a cinq grades qui mettent ceux qui les ont recueillis, sur la voie de l'effacement au suprême Bouddha. Et l'on donne des noms aux sautées après de l'effacement qui représentent ces cinq fruits. Le plus humble est celui des *Srotispravatas*, qui ont encore *ou non* kripa à parcourir avant d'être complètement affranchis de l'indulgence des vices et des passions. Au-dessus d'eux sont, toujours en révolte, les *Sakridarhanis*, les *Asupadas* et les *Ardhas*. Au-dessus de ceux-ci sont les *Pratyeka-Buddhas*, qui ont renoncé complètement à l'indulgence et à jamais renoncé aux erreurs des trois mondes, aux désirs et à la colère, à la haine, à l'envie, et qu'ils auront traversés dès mille kilomètres, puis, châtiement, le premier degré des dix-huit depuis qu'il n'y a rien ». *Boudhâ* lui-même dit : « Ces méchants ne valent pas un seul homme vertueux. » Les hommes vertueux ne valent pas un seul observateur des cinq préceptes<sup>4</sup>, dit mille hommes observateurs des cinq préceptes ne valent pas un *Srotispravata*, un million de *Sakridarhanis*, *Asupadas* et *Ardhas*, mais un *Pratyeka-Buddha*. *Sakridarhanis* ne valent pas un *Asupada*, cent millions d'*Asupadas* ne valent pas un *Ardha*, un million d'*Ardhas* ne valent pas un *Pratyeka-Buddha*. Mais il ajoute : « Dix millions de *Pratyeka-Buddhas* ne valent pas un *Boudhâ* des trois temps », c'est-à-dire du temps passé, du présent et de l'avenir, et ces millions de *Boudhâ*

注解當頁另含小注（頁164，第17章僧伽施國火境寺，注解「辟支佛」術語；有中文）

CHAPITRE XVIII

### Ville de Ki jao i. — Rivière Beog. — Forêt de Ho li.

Il s'arrêta dans le temple (1) du dragon et y séjourna quelque temps. Quand son séjour fut fini, il se dirigea vers le sud-est; il ayant fait sept yeux yan, il vint à la ville de Ki jao (2). Cette île touche à la rivière Heng (3). Il y a deux seng kia lun (4) qui sont entièrement consacrés à l'étude de la petite traduction (5).

à l'ouest de la ville, à la distance de six ou sept lieues, et sur la rive septentrionale de la rivière Heng, est un lieu où Fou précha en faveur de ses disciples. La tradition porte que c'est dans cet endroit qu'il a discoursu sur l'instabilité (8), et sur la douleur (9), sur la comparaison du corps avec une bulle d'eau (8), et sur quelques autres sujets semblables. En ce lieu, on a élevé une tour qui subsiste encore actuellement.

En passant la rivière *Heng*, et se dirigeant au midi l'espace de trois *yau yan*, on arrive à une forêt nommée *Ho li*. Foé y a prêché la loi. On a élevé des tours dans tous les lieux qu'il a traversés, où il a marché, où il s'est assis.

NOTES SUR LE CHAPITRE XVIII.

(1) Le temple.] Le mot du texte est 合精 *Ting che*, maison pure ou sainte. On donne ce nom aux *seng kia lin* (III, 5), parce que ceux qui modifient leurs pensées, c'est-à-dire les Samanéens, y font leur demeure. Il y a cinq *Ting che* plus célèbres que tous les autres, et dont l'un sera parlé dans les chapitres suivants : ce sera sans doute le temple de *Yen* sur ce mot.

<sup>[2]</sup> Si les s. Ce point, que les Chinois n'expliquent pas, est identique avec

### 《佛國記譯注》分章節、下標題、 譯文及注解次第（以第18章為例， 頁167）

(書影一：雷慕沙遺著《佛國記譯注》(一八三六)下標題、譯文、注解次第舉隅)

次第	內容	
標題 / 關鍵詞	發跡長安—隴山—西秦—南涼—北涼—敦煌—沙漠	
譯文 (起—訖)	法顯昔在長安……行十七日，計可千五百里，得至鄯善國。 (法文翻譯將之分成五段，計36行)	
註解共 15個	p.2-3	(1) 釋法顯 有a小注
		(2) 長安
		(3) 戒律 有b c小注
		(4) 弘始 有d小注
	p.4	(5) 慧景 道整 慧應 慧嵬
		(6) 隴山
		(7) 乾歸國 有a小注 [Klaproth另有補充]
		(8) 夏坐
	p.5	(9) 舜檀國 有a小注 [Klaproth另有補充]
		(10) [甘州] 此註解全由Klaproth所作]
		(11) 張掖 有b小注
	p.6	(12) 檀越 有a小注
		(13) 智嚴、慧簡、僧紹、寶雲、僧景等
		(14) 敦煌：[Klaproth另有補充] 有b小注
		(15) 沙河 有c小注

表1：雷慕沙《佛國記譯注》譯文與注解之次第安排（以第一章為例）

第三，《佛國記譯注》詳述注釋特徵，表現在廣引古今東西方史地宗教跨領域材料。下表以〈第一章〉注解為例，列出箇中「小注」，以管窺全書譯文樣貌。從中可見，不論是漢文資料如《文獻通考》；西方史地研究如《匈奴史》、《東蒙古史料》、《歷代紀實》；佛學研究如《梵語命名義》、《三藏法數》；西人東遊記錄如《馬可波羅遊記》；最新考古材料如克拉普羅斯對

地名補充，都為西方學者開出新鮮趣味且博學的視野。

雷慕沙作為歐陸首位高等學院的漢學教授，並未受

	註解	小注	小注所釋對象	小注原文	小注中譯 / {小注所釋對象中譯}
p.2	(1) 釋法顯 Chy fa hian	a	Ces noms, traduits ou imités du sanscrit, sont tous significatifs et désignent des idées morales ou ascétiques : le religieux de la quiétude (An tsing), le repos dela loi (Tao' an), la sévérité de la prudence (Tchi mang) a	<sup>a</sup> Voyez <i>Wen hian thoung khao</i> , livre CCXXVI, pag. 4 et suiv.	參見《文獻通考》，卷226，頁4以下。 {這些名字，譯自或仿自梵文，皆意指道德或修行理想：清淨的修行（安清）、道的安寧（道安）、素樸賢智 謹慎嚴厲（智猛 <sup>a</sup> ）}
	(3) 戒律 Les préceptes	b	On les nomme en sanscrit Sôutra, Vinaya, Abhidharmab.	<sup>b</sup> <i>Fan y ming ming i</i> , livre, IV, ouvrage qui est cité dans le <i>San tsang fa sou</i> , livre VIII, pag. 28 v.	<sup>b</sup> 《梵語命名義》，卷四，引自《三藏法數》卷八 {「三藏」梵文為Sôutra, Vinaya, Abhidharmab}
		c	Les San tsang sont nommés en mongol Goûrban aimak sabac.	<sup>c</sup> <i>Geschicht der Ost-Mongolen</i> , pag.40. <i>Geschicht der Ost-Mongolen</i> , pag.40.	<sup>c</sup> 《東蒙古史料》頁40。 {「三藏」蒙語為Goûrban aimak sabac}
	(4) 弘始 Houng chi	d	C'est le nom des années du règne de Yao heng, prince de la petite dynastie des Thsin postérieurs, qui régna dans le Chen si à la fin du IVe et au commencement du Ve siècle de notre èred.	<sup>d</sup> <i>Histoire des Huns</i> , tom. I, pag. 162.	<sup>d</sup> 《匈奴史》卷1，頁162 {此為姚興統治期年號，姚興為北朝後秦之王子，於自四世紀末至五世紀初統治陝西。 <sup>d</sup> }
p.4	(7) 乾歸國 Le royaume de Khian louei [Klaproth另有補充]	a	laquelle régna dans la partie occidentale du Chen si, à la fin du IVe et au commencement du Ve siècle <sup>a</sup> .	<sup>a</sup> <i>Histoire des Huns</i> , tom. I, pag. 200. <i>Li tai ki sse</i> , liv. XLIV, pag.18v.	<sup>a</sup> 《匈奴史》卷1，頁200； 《歷代紀實》卷44頁18左。 {統有陝西西部一部分，四世紀末到五世紀初 <sup>a</sup> }
p.5	(9) 椞檀國 Le royaume de Neou than [Klaproth另有補充]	a	Neou than, que Deguignes appelle Jo than <sup>a</sup> ,	<sup>a</sup> <i>Histoire des Huns</i> , tom. I, pag. 198. Cf. <i>Li tai ki sse</i> , liv. XLIV, pag.13r.	<sup>a</sup> 《匈奴史》卷1，頁198。 對比《歷代紀實》卷44頁13右。 {栴檀，Deguignes 拼為 Jo thana}
p.5	(10) 甘州		[此注解全由Klaproth所作]		
	(11) 張掖 Tchang y	b	Le roi de Kan tcheou alors régnant était ou Touan niei, qui mourut en 401, ou son successeur Meng san, qui lui succéda en 402, et occupa le trone jusqu'en 433 <sup>b</sup>	<sup>b</sup> <i>Histoire des Huns</i> , tom. I, pag. 224.	<sup>b</sup> 《匈奴史》卷1，頁224。 {甘州由段業統治，段卒於401年，後繼者是蒙遜，蒙於402年繼位稱王，直到433年 <sup>b</sup> }
p.6	(12) 檀越 Bienfaiteur	a	«celui qui sait pratiquer la bienfaisance, franchit la mer de la pauvreté a»	<sup>a</sup> <i>San tsang fa sou</i> , livre XXXIII, pag. 25 v. et alibi.	<sup>a</sup> 《三藏法數》卷33 頁25左，及上引書目 {此善行實踐，能越貧窮大海 <sup>a</sup> }
	(14) 敦煌 [Klaproth另有補充]	b	La première année de son règne est Keng tseu cycle (400) <sup>b</sup>	<sup>b</sup> Hist. des <i>Huns</i> , t. II, plX, 267. <i>Li tai ki sse</i> , loc. cit.---	<sup>b</sup> 《匈奴史》卷2，頁IX,224。 引自《歷代紀實》—— {（李嵩）建國第一年是在庚子年（400） <sup>b</sup> }
	(15) 沙河	c	elle ressemble beaucoup à celle de Marc-Poic	<sup>c</sup> <i>Liv. I, chap. XXXV, éd. de Marsden</i> , p. 159.	<sup>c</sup> 卷1，章35，Marsden 編，頁159 {與馬可波羅所記十分相似 <sup>c</sup> }

(表2：雷慕沙《佛國記譯注》注解中另含小注（以第一章為例）)

限於同時代漢地官方史學的儒者觀點，反而抉擇釋氏人物法顯的《佛國記》，投注生命進行科學式研究。《佛國記譯注》為法國漢學奠定「漢僧求法行記」的譯注傳統，也為歐洲「漢傳佛教」研究揭開序幕。作為「歐洲研究中國佛教的奠基人」，<sup>2</sup>他與弟子儒蓮接力將歐洲

佛學研究視闊，從南亞印度轉向更「遠東」的中國。透過「印度如何影響中國」（或中國如何受印度影響）的提問，為法國漢學開展嶄新方向——「高僧傳記」與「朝聖遊記」結合的特殊文類。德籍學者胡海燕云：「某種意義來講，正是法顯《佛國記》的翻譯與研究代表著歐洲漢學的開端。」<sup>3</sup>筆者更要指出，歐洲學院內漢學研究，自開端之初，即與「漢傳佛教」緊密相結。

### 三、對法文《佛國記譯注》的批評

雷慕沙《佛國記譯注》有其典範性，但也存在不少錯誤。一八七九年瓦特斯雖然盛譽這本法譯本在歐洲佛教史的里程碑意義，然而同一段評論最後，亦不諱言地指出，書中存在許多嚴重錯誤：「此書有大量註解，旁徵博引，資料非常豐富。……但我們也必須承認：這部作品的文本解釋及註解，存在許多嚴重錯誤。」<sup>4</sup>事實上，早在一八五三年，雷慕沙的傑出弟子儒

蓮 (Stanislas Aignan Julien, 一七九九—一八七三)，在其「玄奘研究」中，業已提醒讀者：此書確實是出版史上盛事，但亦存在著誤讀、誤解上的諸多危險。<sup>5</sup>一八六九年畢爾《法顯及宋雲行記》〈序言〉亦引述儒蓮此說。<sup>6</sup>

限於學力，筆者無法充份掌握儒蓮所謂「危險」處。在此僅權宜地借重畢爾《法顯及宋雲行記》〈序言〉之批評，略窺一二。畢爾以舍衛國祇洹精舍敘述為例，指出雷慕沙對原文理解錯誤 5 處：

其一，不知「大愛道」為佛教專門術語，似理解成「博愛之道」，而將「大愛道故精舍處」錯誤句讀成「大愛道：故精舍處…」；<sup>7</sup>

其二，將「出城南門千二百步，道西，須達長者起精舍」的「道西」誤譯為「道路東側」；<sup>8</sup>

其三，不知牛頭栴檀為一種特殊木種術語，而將「即刻牛頭栴檀作佛像」譯成：「在栴檀木上刻一個牛頭，代表佛之形象」；<sup>9</sup>

其四，不知毗舍佉母之「母」字為尼衆領導者之尊稱術語，而誤譯為「毗舍佉之母親」。<sup>10</sup>

其五，畢爾以較多篇幅解釋「祇洹精舍大援落有二門」的「援落」二字，認為這是「園落」——以須達

長者布金錢所買之地爲範圍的「園林」，而非「聚落」——整個村落——那麼大的範圍。

畢爾在此〈序言〉也略爲指出萊德利（J.W.Laidlay）依法文英譯之翻譯失誤。<sup>11</sup> 即便如此，畢爾在一開始即指出，這並非譯注者個人的疏失，而是大時代的限制：畢竟雷慕沙《佛國記譯注》出版之時，整個歐洲對於「漢傳佛教」幾乎一無所知；而且當時也還未取得關於作者法顯的最新資訊。<sup>12</sup>

一八一四年雷慕沙擔任法國法蘭西學院首任漢學教授，代表「漢語」學習正式進入學院成爲「漢學」研究。一八一六年雷慕沙獲得《佛國記》中文文本，立即專注於此書法譯注解工程，發現了北傳佛教、展開「漢傳佛學」的研究。至一八三六年遺著《佛國記譯注》出版法顯《佛國記》被歐洲學界公認爲「早期佛教史最重要的參考書」；而雷慕沙《佛國記譯注》更成爲「歐洲佛學研究史上的大事」，兩百年來持續發揮影響力。<sup>13</sup>

(未完待續)

### 註釋

1. 頁三十七—三十四為 Résumé Géographique des Principaux Lieux Mentionnés par CHY FA HIAN .. 頁 375-399 *Itinéraire de HIUAN THSANG*，詳列《佛國

記》與《大唐西域記》二書遊履國城地域。

2. 李四龍，《歐美佛教學術史——西方的佛教形象與學術源流》，頁一一九—一一七。

3. 胡海燕，〈致圓光第一十三期讀者〉，頁一三三—一三七。

4. 參見 Thomas Watters, “Fa-hsien and his English Translators”, *The China Review*, Vol.8, No.2, 1879, p.107

5. 儒蓮之說原文為“Très-recommandable pour l'époque où il a été publié, il ne sont pas en état de vérifier ses traductions”（在其出版時代非常有貢獻，但讀者若對譯文未作考核，恐有（錯誤）危險之虞）。這個原文出自《玄奘法師傳》(Vie de Hiouen-Thsang,p.xi.n)。

筆者這筆資料間接引自畢爾1869年的《法顯及宋雲行記·序言》，頁一。

6. 參見 Samuel Beal, *Travels of Fa-hsian and Sung-yun: Buddhist Pilgrims from China to India* (A.D. 400 and A.D. 518), 1869, “Preface”, p.i.

7. 法文譯文：“On y est très-affectionné à la loi; aussi dans l'enceinte du temple, au lieu (p.171)

8. 法文譯文：“À douze cents pas à l'orient de la route.

9. 法文譯文 .. Il fit en conséquence sculpter une tête de boeuf en bois de santal, du manière à représenter une image de Foe.(p.172)

10. 法文譯文 .. La mère de Pi che-khiu fit bâtir un temple. (p.172)

11. 在「出城南門千二百步，道西」同一段末~「即所謂祇洹精舍也」，畢爾指出Laiday譯成There too is the temple called Tchi-houan，這種譯法令人疑慮，因為好

像意指這是另一座精舍。

12. It was, in fact, published at a period when little was known in Europe of Chinese –Buddhist literature, and without

having received the last revision of its lamented author.p.i

13. 11〇一四年法國漢學滿兩百週年，六月十一日到十二日在巴黎召開「雷慕沙及其繼承者」研討會，學者仍津津樂道其豐富的研究領域，然而，議程中並未見到雷慕沙與漢傳佛教的關聯探討。

## 大林慈濟與蓮花基金會合作佛教宗教師安寧臨床培訓

想讓病人有更多方面的照護，大林慈濟醫院心蓮（女寧）病房特別規劃佛教宗教師培訓課程，建立本土化佛教宗教師的臨終關懷模式，培養佛教宗教師參與緩和醫療臨終照顧的專業能力。此計劃由大林慈濟醫院林夕耶福院長與佛教蓮花基金會董事長陳榮基簽訂臨床宗教師訓練合作意向書，共同為臨床宗教師培訓中心揭牌，今年起將由醫院臨床宗教師普安法師為三位參與培訓法師提供臨床培訓課程。

陳榮基董事長表示，女寧照護剛開始時，有很多人誤會是讓病人安安靜靜地等死，幾經澄清，才讓民

衆了解，女寧病房是讓病人在前往西方極樂世界或天堂之前，一個休息的地方，在這裡快樂地活到最後一刻，有尊嚴地往生。目前全臺除了臺大醫院外，大林慈濟醫院是臺灣唯一的臨床宗教師培訓基地，期待在大家努力下，未來能讓更多臨終病患可以受到臨床宗教師的照顧，帶著笑容往生西方極樂世界。

大林慈濟醫院心蓮病房主任孔曉寧強調，安寧療護注重「身心靈」照顧的需求，越接近生命末期病人的靈性照顧越顯得重要，而佛教宗教師的臨床專業是重要的一環。